

Contes — Monde

Arabe

[Histoire d'un proverbe]

قصة مثل

27 novembre 2013

Langue : arabe
Auteur : Nabihah Mehaydli
Illustrateur : Intilaq Mohammad Ali
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Dar Al-Hadaeq
Année d'édition : 2013
Collection : Silsilah qidsads mutanawwiah
Nombre de pages : 32 p.
Illustration : Couleur
Format : 27 x 14 cm
ISBN : 978-9953-496-89-4
Âge de lecture : À partir de 9 ans
Prix : 11,50 €



Ce petit album rassemble des proverbes populaires qui se transmettent oralement de génération en génération et qu'il est d'usage d'utiliser sans vraiment savoir d'où ils viennent.

On apprend, par exemple, qu'un homme qui avait ouvert un hammam eut l'idée d'attirer sa clientèle en affichant l'annonce suivante : « entrée gratuite ». Les clients se pressèrent et déposèrent leurs vêtements à l'entrée en échange d'une serviette de bain. Seulement voilà, le propriétaire du hammam n'acceptait de rendre les vêtements que contre argent comptant. C'est pourquoi on dit « Doukhoul alhamman laysa mitl al-khourouj minhu » (« Entrer au hammam est une chose, en sortir en est une autre ») pour parler d'une situation qui semble simple au départ mais dont il est difficile de se sortir.

On découvre également d'autres proverbes connus mais moins utilisés, comme « Ala ahlihi janat Baraqish » (« Baraqish a causé du tort aux siens ») : la chienne Baraqish accompagnait partout une tribu nomade. Un jour que sa tribu se cachait de ses ennemis, Baraqish se met à aboyer, dénonçant ainsi l'emplacement de la cachette de sa tribu. Ce proverbe est utilisé pour parler de ce qui fait honte.

Chaque page présente un proverbe : on commence par une petite histoire qui explique d'où il vient et on termine avec une explication sur son emploi actuel. En vis-à-vis, une illustration pleine page accompagne le texte dans laquelle l'illustrateur a réussi à mêler originalité et tradition. En revanche, l'ouvrage aurait mérité, à notre avis, une édition reliée plutôt que brochée et une couverture plus attrayante : si l'illustration choisie est belle, les couleurs paraissent ternes.

Étiquettes

proverbes
